

## La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla

### Las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular

Ana Ramajo Cuesta

Universidad Paris-Sorbonne Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos).

anitamajo@yahoo.com

Ramajo Cuesta, A. (2011). La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla: Las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2011) 10.

#### RESUMEN

En este artículo se presenta el estudio comparado en español peninsular y en dialecto libanés de respuestas a cumplidos sobre el aspecto físico, las pertenencias y las habilidades. La investigación se realiza con los informantes seleccionados de una red social libanesa y otra española cuyos integrantes están vinculados por relaciones de parentesco, amistad o vecindad. Las variables independientes que se tuvieron en cuenta en el estudio fueron: procedencia, edad y sexo.

En ambas redes sociales, se crearon situaciones comunicativas paralelas con informantes que mantuvieran el mismo vínculo de parentesco o amistad y con la misma temática del cumplido. Se utilizaron grabaciones secretas para recoger estas interacciones comunicativas y elaborar un corpus compuesto por muestras reales de lengua. El número total de secuencias de respuestas a cumplidos obtenidas en el estudio fue de 138. Estas se analizaron según un sistema de clasificación creado para el análisis específico del español peninsular y del dialecto libanés.

Palabras clave: cortesía, respuestas a cumplidos, método etnográfico, redes sociales, grabaciones secretas.

#### ABSTRACT

*The present study is a comparative research on compliment responses in peninsular Spanish and Lebanese dialect. The topics of compliments are physical appearance, belongings and skills. The study was conducted with members of a Lebanese and a Spanish social network which were either residents in the same neighbourhood or were related by kinship or friendship. The independent variables are origin, age and gender.*

*In both social networks, parallel communicative situations were created. The participants were linked by kinship or friendship and paid a compliment on the same topic.*

*Secret recordings were used in order to register these communicative interactions and create a corpus formed by natural conversations. The corpus comprised 138 compliment response sequences and were analysed following a taxonomy created by the researcher for the specific study of the Spanish and Lebanese corpora.*

*Keywords: politeness, compliment responses, ethnographic method, social networks, secret recordings.*

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como objetivo estudiar en profundidad los aspectos pragmáticos de la cortesía entre el español peninsular y el dialecto libanés, ya que no se han encontrado estudios precedentes.

De todos los actos de habla se ha elegido el cumplido por varias razones. En primer lugar, los cumplidos son muy importantes en la comunicación humana, al reforzar la solidaridad entre los hablantes. Asimismo, son un reflejo explícito de

los valores culturales, y consideramos que su enseñanza en el aprendizaje de lenguas extranjeras es esencial. Por último, parece que la mayoría de las investigaciones sobre la cortesía verbal en español han tratado el acto de habla de las peticiones, por lo que es necesario examinar otros actos de habla, como los cumplidos.

En este trabajo se pretende analizar si los hablantes de español peninsular y de dialecto libanés dan respuestas lingüísticamente similares a los cumplidos sobre aspecto físico, pertenencias y habilidades, y si las variables independientes "sexo" o "edad" generan variaciones intragrupalas o intergrupales en las respuestas a dichos cumplidos.

---

## 2. EL CUMPLIDO EN LOS ESTUDIOS DE CORTESÍA

---

La investigación comienza con la presentación de los principales estudios de cortesía lingüística, entre los que se analizan con detalle, los de quienes ponen en entredicho la universalidad de la cortesía. En este sentido, Mursy y Wilson (2001), en su estudio sobre los cumplidos en dialecto egipcio, tildan de etnocéntrico el modelo de Brown y Levinson (1987), con lo que se unen a las críticas de las investigaciones anteriores. Mursy y Wilson (2001), señalan que este modelo, basado en *la imagen pública* del individuo, parece que no se adapta a la manera de realizar y responder a los cumplidos en las culturas orientales, donde las necesidades del grupo prevalecen sobre el individuo. Por ello, los autores indican que existe una necesidad de crear una perspectiva culturalmente sensible para estos casos.

Los estudios de cortesía en español, también se inclinan por esta perspectiva no etnocéntrica de la cortesía y defienden la identidad sociocultural de las sociedades hispanohablantes.

Se justifica la elección de investigar el acto de habla del cumplido debido a la importancia que éste tiene en la comunicación humana, por la escasez de investigaciones en español peninsular y por la ausencia de estudios comparados previos entre el español peninsular y el dialecto libanés. Asimismo, el cumplido es un reflejo explícito de los valores culturales y, en consecuencia, es importante introducirlo en la enseñanza de lenguas extranjeras.

En primer lugar, los cumplidos desempeñan un papel fundamental en la comunicación humana, reforzando la solidaridad entre los hablantes. Este acto de habla constituye una parte integral de la competencia sociolingüística y es uno de los vehículos más importantes para la función afectiva.

Nelson y otros (1993:295), recogiendo el trabajo de Manes (1983), señalan que los cumplidos son como una ventana a través de la cual podemos ver lo que se valora en una cultura determinada. Según Manes (1983:102), los cumplidos y las respuestas a cumplidos no solo reflejan valores culturales sino que los refuerzan.

Por tanto, se considera necesario introducir el cumplido en la enseñanza de lenguas extranjeras para que nuestros alumnos sean hablantes interculturales, es decir "personas que tengan conocimientos de una, o preferentemente de más culturas e identidades sociales y que disfruten de la capacidad de descubrir y de relacionarse con gente nueva de otros entornos" (Byram y Fleming, 1998:16).

Según Iglesias Recuero (2007:24), la mayoría de las investigaciones sobre la cortesía verbal en español, sobre todo, en el español peninsular, ha tratado el acto de habla de las peticiones, y es necesario examinar otros actos de habla como los cumplidos. En los trabajos realizados en español se encuentran el estudio contrastivo de Lorenzo-Dus (2001) con el inglés británico, Siebold (2006) con el alemán y Choi (2008) con el coreano.

Asimismo, los estudios de cortesía verbal en los que la lengua extranjera analizada es un idioma diferente del inglés son escasos. Por tanto, nuestra investigación queda justificada por la ausencia de investigaciones en las que se realiza un análisis contrastivo de cumplidos y respuesta a cumplidos árabe-español.

A continuación, se presentan algunos trabajos de investigación sobre cumplidos realizados en diferentes lenguas. Nótese como el inglés es el idioma más frecuente:

<b>Estudios empíricos sobre cumplidos</b>	
Inglés	Pomerantz (1978), Wolfson (1981; 1983; 1984; 1989), Manes y Wolfson (1981), Manes (1983), Holmes (1988; 1995) y Herbert (1986,1989; 1990; 1997)
Japonés-inglés americano	Barnlund y Araki (1985), Daikuhara (1986), Fukushima (1990), Baba (1997), Matsuura (2004)
Coreano-inglés americano	Han (1992), Jeon (1996), Paik (1998-9), Song (2002) y Kim (2006)
Chino	Spencer-Oatey (2001), Yuan (2001,2002), Yu (2003)
Chino-inglés americano	Chen (1993), Gao y Ren (2008), Chen y Yang (2010)
Chino-inglés australiano	Tang y Zhang (2009)
Tailandés-inglés americano	Gajaseni (1995)
Indonesio-inglés americano	Ibrahim, y Riyanto (2000)
Turco	Dogancay (1989), Ruhi y Dogán (2001), Ruhi (2006)
Griego-inglés	Sifianou (1992)
Polaco	Herbert (1991), Jaworski (1995)
Alemán-inglés americano	Golato (2002)
Italiano-holandés	Gommans (2010)
Persa	Sharifian (2005)
Árabe, dialecto jordano	Farghal y Al-Khatib (2001), Migdadi (2003)
Árabe, dialecto egipcio-inglés americano	Nelson y otros (1993)
Árabe, dialecto sirio-inglés americano	Nelson y otros (1996)
Árabe, dialecto kuwaití - inglés americano	Farghal y Haggan (2006)
Español mexicano-inglés americano	Valdés y Pino (1981)
Español argentino, chileno y uruguayo-inglés australiano	Cordella, Large y Pardo (1995)
Español peninsular - inglés británico	Lorenzo-Dus (2001)
Español peninsular - alemán	Siebold (2006)
Español peninsular - coreano	Choi (2008)

*Tabla 1. Estudios empíricos sobre cumplidos en varias lenguas*

### 3. METODOLOGÍA

#### 3.1. CUESTIONES METODOLÓGICAS EN LA INVESTIGACIÓN DE LA CORTESÍA

Según Austin (1962:21), “no hay un método privilegiado” para la recopilación del material lingüístico en vistas a una investigación lingüística. Caben varias posibilidades que se enumeran y explican a continuación:

- Utilizar DCTs[1]
- Emplear otro tipo de cuestionario (test de hábitos sociales[2], *Compliment Situation Task*[3], *Complimentary Mode Questionnaire for responses*[4]....)
- Realizar grabaciones (pueden ser también en formato audiovisual) de las conversaciones reales

- Observar las interacciones y tomar notas
- Realizar entrevistas
- Llevar a cabo juegos de rol
- Recoger datos de obras literarias y de los guiones cinematográficos

La técnica del DCT se ha usado ampliamente en las investigaciones sobre la cortesía. Los cuestionarios están diseñados para la producción del discurso por escrito. Se presenta una serie de situaciones simuladas y controladas, y se les pide a los informantes que imaginen lo que dirían en las mismas.

Choi (2008:69) destaca que una ventaja considerable del DCT es recopilar una gran cantidad de muestras en un tiempo relativamente corto. Sin embargo, su gran desventaja es que no recoge las características espontáneas de la interacción comunicativa: inicio y cierre de la conversación, cambios de turnos, interrupciones y recursos no verbales. Según Meier (1995) y Placencia (1996), el fenómeno de la cortesía lingüística ha de tratarse en la interacción y no debe limitarse al acto de habla.

Jucker (2009:1618) señala entre los detractores del DCT a Trosborg (1994: 142–143); Beebe and Cummings (1996); Yuan (2001: 283) y Golato (2003: 92, 2005: 13). Según el autor, es posible que en los DCT se produzcan diálogos poco naturales debido a que:

- los participantes deben interpretar un papel que puede resultarles poco habitual y han de realizar actos de habla que no ocurren con frecuencia en su vida diaria
- el espacio que se asigna a cada respuesta en el cuestionario escrito limita la longitud de la misma
- el informante conoce antes de tiempo la reacción del interlocutor imaginario

Otro inconveniente inherente a la técnica del DCT, bien sea oral<sup>[5]</sup> o escrito, es que no permite negociación entre el personaje imaginario y el interlocutor, por lo que no es posible que haya turnos múltiples en la conversación. Debido a esto, los participantes deben responder en un solo turno. Esto provoca respuestas al cumplido más largas de lo que ocurre en el discurso natural, al menos en el primer turno (Yuan, 2001: 284).

Fernández Amaya (2004:256) considera que las “investigaciones que utilizan cuestionarios *yrole-plays* carecen del rigor necesario para obtener conclusiones que se puedan extrapolar al comportamiento lingüístico de una determinada comunidad de habla”.

Manes y Wolfson (1981:115) defienden lo que denominan “el enfoque etnográfico” que sería “el único método fiable para recoger datos sobre la manera en la que el cumplido, y cualquier otro acto de habla, funciona”.

Por tanto, se debate la validez de los datos “no naturales” y se defiende el uso del material “real” recogido en las interacciones naturales. Kasper (2000:319) sugiere que para investigar los cumplidos el método ideal es la toma de notas, porque los cumplidos son enunciados simples, breves y formulaicos.

A la luz de las diversas metodologías de investigación utilizadas en estudios precedentes, se ha considerado conveniente emplear el método etnográfico en este estudio, ya que permite conseguir muestras de lengua reales en contextos naturales.

La etnografía de la comunicación empezó a desarrollarse en 1962 con el trabajo de Hymes. Esta corriente, junto con otras disciplinas, estudia el uso del lenguaje por parte de los miembros de un determinado grupo, así como las diferencias y variaciones que se observan entre diversos grupos, analizando las relaciones que se establecen entre lengua, pensamiento y sociedad.

## LA OBSERVACIÓN PARTICIPATIVA O PARTICIPANTE

“El método etnográfico se apoya en dos pilares fundamentales: *la observación participante* y *la entrevista dirigida*, ambos combinados y llevados a cabo sobre el terreno en el que se producen los acontecimientos que se desea estudiar” (Hammersley y Atkinson, 1983).

La *observación participante*<sup>[6]</sup> consiste en una inmersión en la vida, la lengua y las costumbres del grupo que se pretende estudiar, con el objetivo de familiarizarse con la perspectiva de estas personas y con su interpretación del mundo, lo que implica un conocimiento de las normas, valores y pautas de comportamiento que explican el entorno de estas personas (del Olmo Pintado, 2004:170).

Hagamos mención de algunas importantes investigaciones en las que se ha empleado la observación participativa. Moreno Fernández (1990:74) señala el estudio de Labov (1972) en Harlem en el que se consiguieron materiales de diversos

registros estilísticos<sup>[7]</sup> gracias a la colaboración de dos investigadores de raza negra (Robins y Lewis), cuyas labores se coordinaban con las de dos observadores blancos (Cohen y Labov). Asimismo, hicieron uso de esta técnica Blom y Gumperz (1972) en su estudio de la comunidad noruega de Hemnesberget, en la que se producen importantes problemas de dialectos en contacto. Hemos de subrayar la investigación que Milroy<sup>[8]</sup> desarrolló en tres barrios de Belfast. Según Moreno Fernández (1990:93) el mérito de la investigadora es haber elevado el prestigio de la observación participativa en sociolingüística. Milroy entabló relación con los miembros del grupo hasta conseguir ser vista como un miembro más de la red lo que le permitió acceder, minimizando el problema de la “paradoja del observador”, a numerosos discursos casuales en su contexto natural.

### 3.2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Las preguntas de investigación de las que partimos son:

1. Los hablantes de español peninsular y de dialecto libanés ¿dan respuestas lingüísticamente similares<sup>[9]</sup> a los cumplidos sobre el aspecto físico, pertenencias y habilidades?
2. Si así fuera ¿el sexo o la edad de los informantes generan variaciones intragrupalas o intergrupales en las respuestas a dichos cumplidos?

### 3.3. VARIABLES

#### 3.3.1 VARIABLES DEPENDIENTES

La variable dependiente de esta investigación es “la respuesta a un cumplido” y cuenta con tres variantes:

- Respuesta a un cumplido sobre apariencia física
- Respuesta a un cumplido sobre pertenencias
- Respuesta a un cumplido sobre habilidades

Señalemos que los cumplidos que se van a analizar en este trabajo de investigación se intercambian entre familiares o amigos muy cercanos. Por tanto, no se han considerado los cumplidos que se producen en una relación amorosa, como los analizados en el estudio de Doohan and Manusov (2004).

#### 3.3.2. VARIABLES INDEPENDIENTES

Las variables independientes son: procedencia, sexo y edad, con sus correspondientes variantes:

<b>Variables independientes</b>	<b>Variantes</b>
Procedencia	Libanés Español
Sexo	Hombre Mujer
Edad	- De 15 a 19 - De 20 a 35 - De 36 a 59 - Mayores de 60

*Tabla 2. Variantes de las variables independientes*

### 3.4. SELECCIÓN DE LOS INFORMANTES

Al ser el diseño del instrumento de recogida de datos la *observación participativa* característica del método etnográfico, los individuos que compongan la muestra deberán resultar de fácil acceso a los investigadores. La muestra ha de estar claramente delimitada. Una entidad abstracta como la de clase social no resultaría adecuada para esta investigación. Por ello, hemos decidido trabajar con *redes sociales* y así manejar entidades menos abstractas, como la clase social o el estrato

sociocultural. “La noción de red social es así más útil que la de la clase social y se aplica con la misma eficacia a entornos multilingües y monolingües” (Romaine, 1994:106).

### 3.4.1. REDES SOCIALES EN NUESTRO PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

En este estudio se analizará una red social libanesa y otra española. Ambas redes sonde *densidad alta*, ya que todos los miembros mantienen algún tipo de relación con los demás, y también son *redes múltiples*, al corresponder las relaciones entre los miembros a vínculos de naturaleza diversa (parentesco, amistad y vecindad). En el presente trabajo, los individuos están unidos por dos vínculos: o bien parentesco y vecindad, o bien amistad y vecindad, siendo la vecindad el vínculo común.

De estas dos redes sociales, se extraen los informantes<sup>[10]</sup> que configuran la muestra de estudio, en la que están recogidas las variables independientes (procedencia, edad y sexo).

El estudio consta de un total de 70 informantes: 39 informantes libaneses (26 mujeres y 13 hombres) y 31 españoles (23 mujeres y 8 hombres). En cuanto a la estratificación de la muestra, existen dos grupos según la procedencia (libanesa y española), dos según el género y cuatro según la edad.

EDAD	LIBANÉS		ESPAÑOL	
	MUJERES	HOMBRES	MUJERES	HOMBRES
15-19	3	0	1	0
20-35	15	9	15	4
36-59	7	4	6	3
Más de 60	1	1	1	1

**Tabla 3. Distribución de los informantes de la muestra.**

### 3.5. INSTRUMENTOS PARA LA RECOGIDA DE DATOS

Como se indicó anteriormente, el método etnográfico se apoya en dos pilares fundamentales: la observación participante y la entrevista dirigida.

#### 3.5.1. LAS ENTREVISTAS EXPLORATORIAS

Al comienzo del estudio se realizaron dos entrevistas exploratorias sobre el uso de cumplidos en dialecto libanés y en español.

Un estudio exploratorio previo a la observación, puede ayudar a plantear las hipótesis y a determinar qué tipo de datos son más interesantes, aunque bien es verdad que hay que tener en cuenta que “estos estudios no deben ser nunca un medio de confirmar o rechazar hipótesis sino de descubrirlas”. Moreno Fernández (1990:56-57) advierte que “extraer nociones falsas del estudio exploratorio es tan dañino para la investigación como partir de pre-nociones”.

En la entrevista exploratoria en libanés se preguntó acerca de algunos aspectos del uso de los cumplidos que ya se habían apreciado en observaciones previas, tales como la utilización de expresiones como *maëa alla*, para protegerse del ‘mal de ojo’ cuando se realiza un cumplido, o el uso de las frases formulaicas.

#### 3.5.2. LAS GRABACIONES SECRETAS

El corpus de lengua se elaboró mediante grabaciones secretas realizadas por observadoras de campo.

Hemos considerado que los observadores fueran miembros de las redes sociales para poder registrar muestras de lengua reales:

El investigador puede ser miembro de la comunidad o extraño a ella. (...). Cuando el investigador es miembro de la comunidad, las grabaciones que obtiene se acercan más al habla espontánea de la vida diaria, en comparación con las grabaciones obtenidas en la misma comunidad por un extraño a ella (Silvia- Corvalán, 2001:55).

Desarrollar un *trabajo de campo* implica “compartir la vida de las personas que son objeto de análisis de estudio, en la medida de lo posible, y hasta adquirir una competencia social (al menos mínima) en ese contexto concreto” (del Olmo Pintado, 2004:170). Por tanto, el observador incluso aún no siendo un miembro del grupo, ha de desempeñar un papel social [11] en la comunidad objeto de estudio.

Para llevar a cabo esta investigación, era requisito indispensable que los observadores fueran miembros de las dos redes sociales. Previamente, se habían establecido una serie de situaciones comunicativas en las que se esperaba que en ambas culturas se produjeran cumplidos. Estas grabaciones secretas tan sólo las podría realizar un integrante del grupo. Así, en la red social libanesa, se han seleccionado a dos miembros de la misma:

- mujer de 24 años
- mujer de 54 años

En la española tan sólo a una, puesto que la investigadora del presente estudio es miembro de esta red social:

- mujer de 31 años (investigadora)
- mujer de 54 años

En ambas redes, para crear el mayor paralelismo posible y poder realizar un óptimo estudio comparado, las observadoras son del mismo sexo, de edades parecidas y están vinculadas por parentesco (madre-hija) en ambas redes.

En la red social libanesa, no nos pareció adecuado realizar las interacciones comunicativas, al no ser el libanés nuestra lengua materna, ya que estas podrían resultar poco naturales. Por ello, las efectuaron las dos observadoras libanesas. Hemos de aclarar que para llevar a cabo este estudio nos hemos integrado en la red social libanesa llegando a ser considerados como un miembro más, lo que nos permitió asistir a todas las actividades de la red social.

Por tanto, en este trabajo de investigación, la recogida de muestras de lengua se llevará a cabo por tres *observadoras* [12] y una *investigadora de campo*, que serán en la mayoría de las ocasiones “participantes como observadoras ocultas” [13], y en algunas ocasiones se limitarán a ser *observadoras*, cuya labor es grabar en secreto las interacciones entre los miembros del grupo. Hemos querido hacer una distinción terminológica, porque tan sólo la *investigadora* será la encargada de proyectar, coordinar, analizar, transcribir [14] e interpretar el conjunto del estudio, además de recoger muestras de lengua.

### 3.5.2.1. ELECCIÓN Y FORMACIÓN DE LAS OBSERVADORAS

Parece que el acto de habla del cumplido es más frecuente entre mujeres [15] que entre hombres. Por ello, hemos considerado que las observadoras debían de ser de sexo femenino. Si se eligiera a un hombre, posiblemente los cumplidos que realice a los miembros de la familia no resultarían naturales, y, además, el límite entre cumplidos y piropos [16] podría resultar difuso cuando éste se dirige a mujeres con las que mantiene una relación de amistad.

Asimismo, optamos por seleccionar dos observadoras de edades diferentes para que pudieran acceder a los diversos grupos generacionales con la mayor naturalidad posible.

La primera toma de contacto con las observadoras de la red social libanesa y española fue la entrevista exploratoria. Esta entrevista no sólo resultó muy útil para tratar algunos aspectos del uso de los cumplidos en árabe y en español peninsular, sino que también sirvió a las observadoras como reflexión introductoria acerca de la temática de nuestra investigación.

A las observadoras libanesas y a la española se les dieron instrucciones precisas para la recogida de datos: cómo realizar las grabaciones secretas, la temática a tratar, los individuos que iban a participar, los lugares y las situaciones comunicativas en las que se llevarían a cabo. Se les pidió que acudieran siempre a las reuniones familiares con una grabadora sin que ningún miembro del grupo fuera consciente de la presencia de la misma. Las primeras grabaciones secretas se realizaron bajo nuestra supervisión para asegurarnos de que las instrucciones se seguían adecuadamente. Una vez comprobamos que las observadoras estaban perfectamente capacitadas para realizar su labor, se les asignó la realización de las grabaciones en nuestra ausencia, enviándonoslas puntualmente para su análisis. La observadora de la red social española trabajó de manera coordinada con la investigadora de este proyecto en su labor de recogida de datos.

Cuando se consideraron concluidas las grabaciones secretas, las observadoras comunicaron a los informantes que habían sido grabados. Tras haber escuchado sus grabaciones, todos dieron el consentimiento para la publicación de los datos, respetando así el “principio del consentimiento informado”.

### SITUACIONES COMUNICATIVAS

En la medida de lo posible se crearon situaciones comunicativas paralelas en ambas redes sociales. Asimismo, se intentó que los informantes mantuvieran el mismo vínculo de parentesco o amistad.

A título de ejemplo adjuntamos la transcripción<sup>[17]</sup> de estas dos grabaciones que comparten la temática del cumplido (pelo y ropa) y la relación entre las informantes: abuela e hija (en libanés) y abuela, hija y nieta (en español).

CUMPLIDOS SOBRE ASPECTO FÍSICO		
Español.	Aspecto físico:	Árabe. Aspecto físico: B+M+N
<p><b>1+3+10+12</b> <sup>[18]</sup></p> <p>1. Son los pendientes</p> <p>2. ¿Qué te has hecho?</p> <p>3. ¡Nada!/ me corté el pelo hace ocho días o así.</p> <p>1.Pues te quedó bien/</p> <p>3. ¿Me lo dejaron bien?</p> <p>1.Sí:</p> <p>3. ¿Seguro?</p> <p>1. Que sí/ que está muy bien/</p> <p>3. Yo que me parece que me lo cortaron mucho/</p> <p>2.No/ está bien/</p> <p>3. ¿Me lo han dejado bien?</p> <p>1.Sí:/ sí sí sí/</p> <p>3. Pues no me lo cortó la profe/</p> <p>1.(M:)</p> <p>3. Una de las que están ahí en esta escuela/</p> <p>1.Sí/ ¿vas a la escuela siempre <u>a cortarte el pelo?</u></p> <p>3. Sí <u>voy allí</u></p> <p>1.No vas nunca a otro sitio/ <u>siempre ahí/</u></p> <p>3. <u>No/no/ ya</u> voy ahí/</p> <p>1.Pues te lo hacen bien/</p> <p>3.Y bueno:/ y me pareció que me cortaba mucho siempre digo corta poco/ (risas=todos)</p> <p>3. Me pareció que me habían cortado mucho/</p>		<p>1. الله يعطيني بيك شو هل أ زرق ريتو ما يبلى ولا بنت أربعة عشر وقصة شعرك ريتو ما يبلى اي طمأ امتين قصيت شعرك؟</p> <p>2. من جمعة</p> <p>1. يا ريتو نعيماً يا ماما ولونهم كثير ضابط يسلملي هاجيون الزرق</p> <p>1. Alla yjalilī yeke/ ʕu halʿazraʿ/ reitu ma yeblà/ wa-la bint arbʿa tʿaə/ wa aiet ʕaʿrik/ reitu ma yeblà/ ʔ ʿalman emtīn aāiti ʕaʿrik?</p> <p>2. <u>min ʕumʿa</u></p> <p>1. <u>yʿ reitu naʿiman</u> yʿ mʿmʿ/ wa lʿŪn(h)on ktīr zabet/ yeslamli hal ʿayān e-zurʿ</p> <p>1. ¡Que Dios te guarde! ¡Qué color azul tan bonito llevas hoy! Pareces una chica de catorce años, ¡qué corte de pelo! Espero que siempre siga así de bonito. Dime, ¿cuándo te lo has cortado?</p> <p>2. Hace una semana.</p> <p>1. ¡Que lo disfrutes <sup>[19]</sup>! Mamá el color es precioso, ¡que Dios bendiga esos ojos azules!</p>

Tabla 4. Ejemplos de grabaciones paralelas de cumplidos sobre aspecto físico en libanés y en español.

### 3.5.3. LA ENTREVISTA DIRIGIDA

Se realizaron nueve entrevistas dirigidas para completar el corpus de lengua en español peninsular y contrastar si las respuestas obtenidas coincidían con las recogidas en las grabaciones secretas. El objetivo era comprobar la validez<sup>[20]</sup> de este instrumento en relación con las muestras reales de lengua.

### 3.6. PROCEDIMIENTO

El corpus del trabajo de investigación se compone de un total de 138[21] secuencias de respuesta al cumplido en español peninsular y en dialecto libanés.

El corpus libanés recoge 56 grabaciones secretas y una entrevista exploratoria de la que se extrajeron 8 cumplidos/secuencias de respuestas a cumplidos mediante juegos de rol. En total, 68[22] secuencias de respuestas a cumplidos: 24[23] sobre aspecto físico, 30[24] sobre pertenencias y 14[25] sobre habilidades.

El corpus español está constituido por 55 grabaciones secretas, 7 entrevistas dirigidas y una entrevista exploratoria. Se obtuvieron 70[26] secuencias de respuesta al cumplido: 20[27] sobre aspecto físico, 33[28] acerca de las pertenencias y 17 [29] sobre habilidades.

Para la realización de las grabaciones secretas se utilizó una grabadora tradicional[30], dos grabadoras digitales[31] y la grabadora de un teléfono móvil[32].

---

#### 4. ANÁLISIS CUALITATIVO DEL CORPUS Y CLASIFICACIÓN DE RESPUESTAS A CUMPLIDOS

---

Una vez realizada la revisión de la literatura de las diversas clasificaciones de respuestas a cumplidos: Pomerantz (1978), Holmes (1988), Herbert (1986, 1989), Chen (1993), Nelson y otros (1996), Farghal y Al-Khatib (2001), Farghal y Haggan (2006) y Choi (2008), y tras el análisis cualitativo del corpus, se elaboró un sistema propio de clasificación adaptado al dialecto libanés y al español peninsular. Se ha de señalar que no se ha encontrado una clasificación previa específica para las respuestas a cumplidos en el español peninsular[33].

Se presenta a continuación, nuestra clasificación de las respuestas a cumplidos compuesta por tres macrofunciones: aceptar, mitigar y rechazar. Cada una de ellas comprende varias funciones que incluyen diversos recursos lingüísticos. Dado que el espacio de un artículo es limitado, no es posible explicar con detalle cada una de las funciones, se remite a Farghal y Al-Khatib (2001), Farghal y Haggan (2006) y Choi (2008), y se señalan las funciones y recursos que no han aparecido en trabajos previos de investigación.

##### **Clasificación de las respuestas simples:**

MACROFUNCIONES	FUNCIONES	RECURSOS LINGÜÍSTICOS
<b>ACEPTAR</b>	Agradecer	
	Reafirmar el agradecimiento	Utilizar muletillas
	Expresar alegría	
	Aceptar el cumplido con un tono irónico [34]	
	Devolver el cumplido	- Emplear una expresión formulaica - Emplear un superlativo [35] - Otros
	Ofrecer el objeto elogiado	- Utilizar una expresión formulaica - Otros
	Ofrecerse a comprar el objeto elogiado [36]	
	Ofrecerse a cocinar más platos [37]	
	Recomendar o dar consejos	
	Expresar buenos deseos	- Utilizar una oración desiderativa - Utilizar una oración desiderativa (formada por una expresión formulaica o por una expresión con referencias religiosas) [38] - Utilizar una partícula desiderativa ( <i>in ʕa alla</i> 'ojalá, si Dios quiere')
	Dar explicaciones e información adicional	
	Confirmar	
	Preguntar a alguno de los presentes que confirmen la explicación al cumplido [39]	
	Exponer la opinión positiva de otra persona sobre el cumplido o el objeto alabado [40]	
Expresar afecto	Utilizar un vocativo de afecto [41]	
<b>MITIGAR</b>	Expresar incredulidad	
	Expresar duda	
	Preguntar para que se reafirme el cumplido	- Utilizar muletillas - Otros
	Exponer la opinión negativa de otra persona sobre el cumplido o el objeto alabado [42]	
	Quitar valor a lo elogiado	- Utilizar la ironía para restar valor [43] - Otros
	Quitar importancia o rebajarse	
	Emplear una estrategia de desvío	- Hacer bromas
	Comprometerse	
Expresar vergüenza		
<b>RECHAZAR</b>	Negar el cumplido	

Tabla 5. Clasificación de las respuestas simples a cumplidos en libanés y en español.

**Clasificación de las respuestas compuestas:**

Las respuestas compuestas están formadas por varias respuestas simples. Hay múltiples combinaciones. Citamos a modo de ejemplo:

- Expresar duda+dar una explicación
- Dar una explicación+quitar valor a lo elogiado (frecuente en el corpus español)
- Quitar valor a lo elogiado+ dar una explicación+preguntar para que se reafirme el cumplido
- Preguntar para que se reafirme el cumplido+dar una explicación (frecuente en el corpus español)
- Agradecer+devolver el cumplido (frecuente en el corpus libanés)
- Agradecer+expresar buenos deseos (utilizar una oración desiderativa)
- Devolver el cumplido+agradecer+ofrecer el objeto elogiado (combinación exclusiva del corpus libanés)

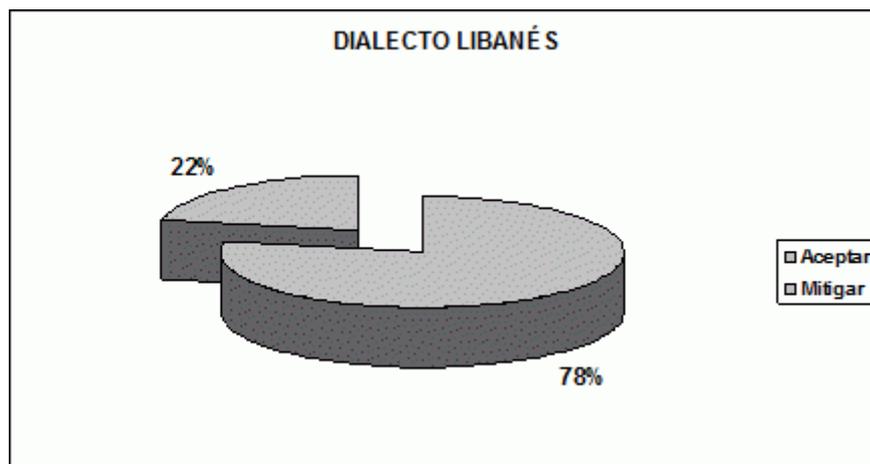
---

## 5. DISCUSIÓN

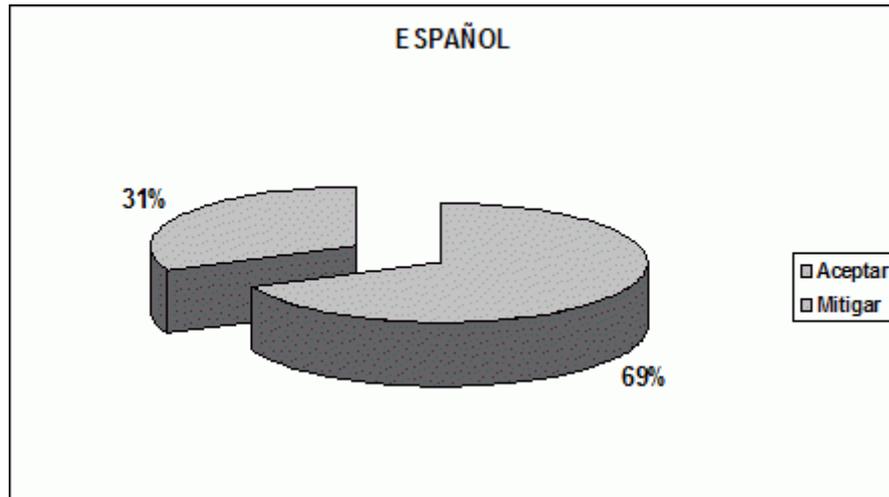
---

### 5. 1. RESULTADOS OBTENIDOS EN LA PRIMERA PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

La mayoría de las respuestas a cumplidos de los hablantes de español peninsular y de dialecto libanés se engloban dentro de la macrofunción “aceptar”. En el corpus libanés, esta representa un porcentaje del 78% frente al 69% del español, según se demuestra en los siguientes gráficos:



*Gráfico1. Porcentaje de respuestas según las macrofunciones “aceptar” y “mitigar” en el corpus libanés.*



**Gráfico2. Porcentaje de respuestas según las macrofunciones “aceptar” y “mitigar” en el corpus español.**

Las respuestas a cumplidos en el corpus libanés se caracterizan por el uso de expresiones formulaicas. Asimismo, incluyen recursos propios y específicos como “utilizar una oración desiderativa (formada por una expresión formulaica o por una expresión con referencias religiosas)”.

En el corpus español, la función más frecuente es “dar una explicación o información adicional” dentro de la macrofunción “aceptar”. También se incluyen funciones propias como “mencionar la opinión (positiva o negativa) de otra persona sobre el cumplido u objeto alabado”.

En nuestro estudio, a diferencia de los trabajos de investigación anteriores, se consideró conveniente presentar los resultados según la temática del cumplido.

En cuanto a los cumplidos sobre el aspecto físico, se “aceptan” en el 67% de las respuestas del corpus libanés y en el 60% en el español, y se “mitigan” en el 33% del corpus libanés y en el 40% del español.

La diferencia de porcentajes es más significativa en los cumplidos sobre pertenencias y habilidades. En los primeros, el 87% corresponde a la macrofunción “aceptar” en el corpus libanés, frente al 76% en el español, y el 13% corresponde a “mitigar” en el corpus libanés frente al 24% en el español.

En los cumplidos sobre habilidades, se “aceptan” en el 79% de las respuestas del corpus libanés frente al 53% del español, y se “mitigan” en el 21% del corpus libanés frente al 47% del español.

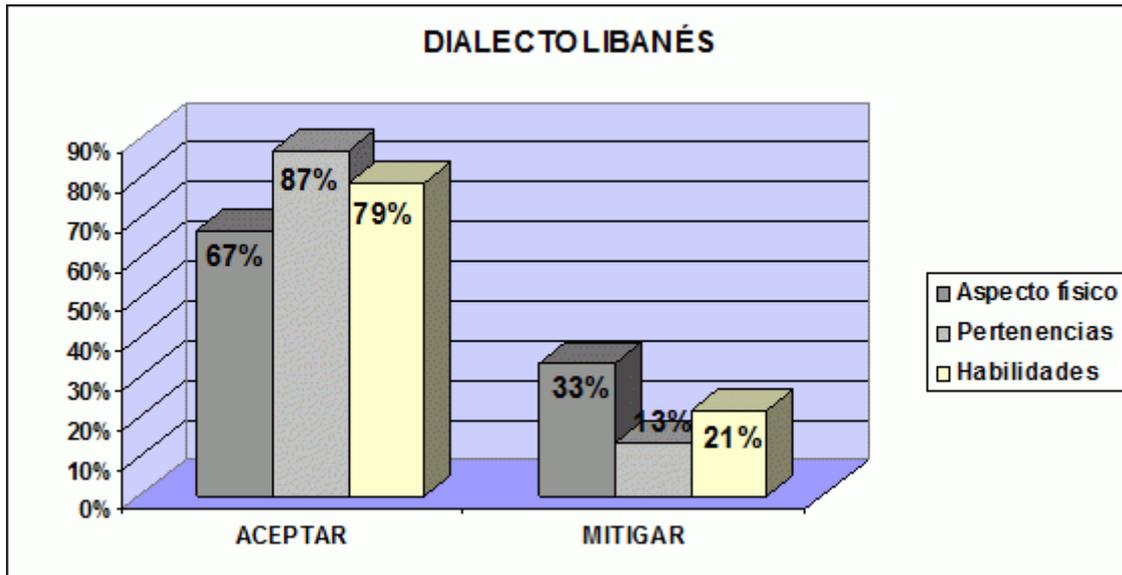


Gráfico 3. Porcentaje de respuestas según las macrofunciones “aceptar” y “mitigar” atendiendo a la temática del cumplido en el corpus libanés.

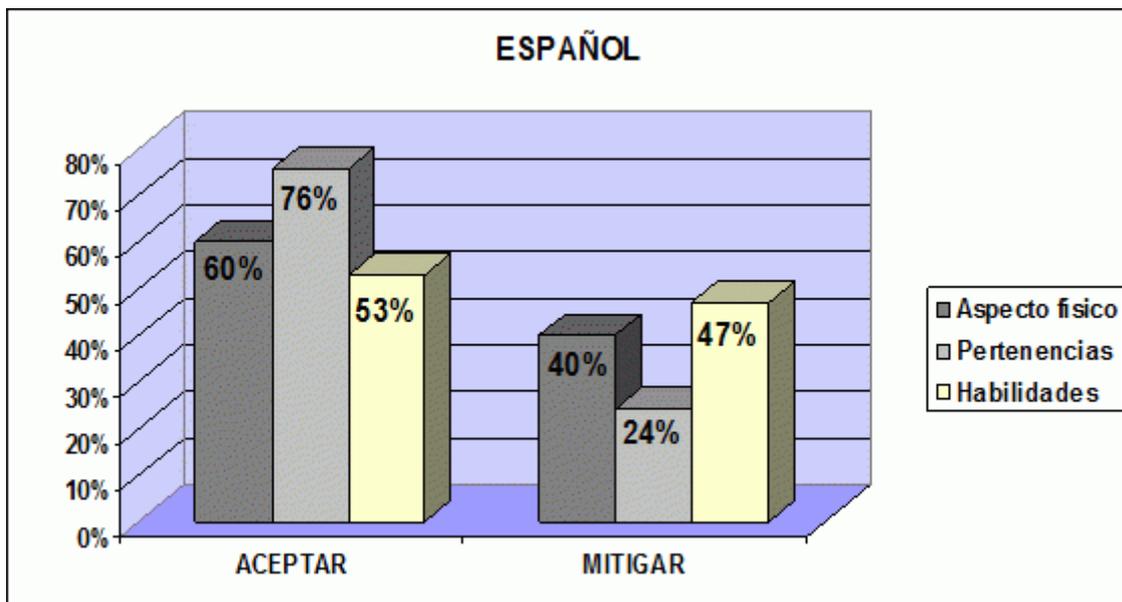


Gráfico 4. Porcentaje de respuestas según las macrofunciones “aceptar” y “mitigar” atendiendo a la temática del cumplido en el corpus español.

## 5.2. RESULTADOS OBTENIDOS EN LA SEGUNDA PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

La variable “sexo” ha influido de manera importante en ambos corpus, y la variable “edad”, tan solo en el corpus libanés.

Las respuestas de los hombres son muy escuetas, frente a las detalladas explicaciones de las mujeres españolas o a las respuestas formulaicas de las libanesas. Ilustramos este hecho con los siguientes ejemplos:

LIBANÉS	
Hombres de 20 a 35 años	Mujeres de 20 a 35 años
<p><b>Árabe. Pertenencias: B+C</b></p> <p>1. شو هالحو ؟ Merci 2</p> <p>1. eu hal Êelu? 2. Merci</p> <p>1. ¡Qué guapo estás! 2. Gracias.</p>	<p><b>Árabe. Pertenencias: A+G</b></p> <p>1. شو هالحو 2. حبيبتي</p> <p>شو هالحو عن جد ثيابك كثير حلوين اليوم إسم الله</p> <p>2. حبيبتي عينك الأملى</p> <p>1. šā halÊelā 2. Êabibtī</p> <p>1. šā halÊelā `an yadd/ šā halÊelā/ tiyabik ktīr Êeluġn al-yŪm/ smalla 2. Êabibtī/`ayunik el-aÊlā</p> <p>1. ¡Qué guapa estás! 2. Cariño.</p> <p>1. ¡Qué guapa estás! De verdad, ¡qué guapa estás! La ropa que llevas hoy es muy bonita, que Dios te proteja. 2 Cariño, tus ojos son todavía más bonitos.</p>

Tabla 6. Influencia de la variable “sexo” en el corpus libanés.

ESPAÑOL	
Hombres de 20 a 35 años	Mujeres de 20 a 35 años
<p><b>Español. Entrevista. Aspecto físico: 15</b></p> <p>¡Qué guapo estás! ¡y bueno muchas gracias!</p>	<p><b>Español. Aspecto físico: 1+3</b></p> <p>1. Elvira te ha quedado el pelo fenomenal/ ¿qué te has hecho? 2. Es un secador que es iónico entonces no sé que hacen exactamente los iones que te los echas en el pelo y brilla más y no se te quema</p>

Tabla 7. Influencia de la variable “sexo” en el corpus español.

En libanés, la edad se relaciona con la distancia social. Todos los grupos generacionales se dirigen con fórmulas de respeto a familiares ancianos o a la familia política.

Recogemos un ejemplo paralelo en el que se elogia la cocina de la abuela. Nótese en libanés el uso de una expresión formulaica de respeto, y sin embargo, la naturalidad de trato que se aprecia en el corpus español.

LIBANÉS	ESPAÑOL
<b>Árabe. Entrevista. Habilidades: C</b> يعطوك العافية تسلموا ايديك Ya'aðiki el-'afia /teslamu ðeiki Que Dios te dé salud y bendiga tus manos	<b>Español. Habilidades: 1+3+12</b> 1. Pues es que mamá haces los caldos más ricos del mundo/ ¿Cómo es que tienes esa habilidad?/ <u>A mí no me salen tan ricos</u> 2. <u>Pero ¿quién dice eso?</u> 3. <u>¡Lo decimos todos!</u>

*Tabla 8. Influencia de la variable independiente “edad” en el corpus libanés y español.*

### 5.3 POSIBLE INFLUENCIA DE LA METODOLOGÍA EMPLEADA EN EL ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En la investigación se compararon los resultados de nuestro estudio con los de investigaciones precedentes<sup>[44]</sup>. Se observaron diferencias que pensamos que probablemente se debieran a dos motivos principales: la creación de una clasificación propia y específica para este estudio y las diversas metodologías empleadas<sup>[45]</sup>.

Los estudios contrastivos de cumplidos que utilizan el método etnográfico son escasos, ya que requieren mucho tiempo y esfuerzo.

Parece, por tanto, que esta investigación es la primera de este tipo en la que se utilizaron grabaciones secretas para el análisis comparativo de cumplidos. El estudio de redes sociales nos facilitó acceder con facilidad a los informantes e introducir grupos generacionales que no habían sido analizados en otros trabajos contrastivos precedentes. La creación de situaciones comunicativas paralelas, en las que participaban informantes que tenían el mismo vínculo de parentesco o amistad y en las que la temática del cumplido era la misma, nos permitió realizar un análisis comparado español peninsular-dialecto libanés.

Consideramos que al ser esta investigación el primer estudio comparado de cumplidos de español peninsular-dialecto libanés, era esencial que el instrumento de recogida de datos nos permitiera recopilar muestras de lengua reales. Por ello, empleamos la observación participante cuyas ventajas y limitaciones exponemos en los apartados siguientes.

#### 5.3.1. VENTAJAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

La observación participante puede ser el método idóneo para conseguir muestras reales de lengua.

La técnica de participante-observador se utiliza con el fin de poder hacer grabaciones de interacciones lingüísticas en situaciones que se crean espontáneamente, donde la conversación fluye de manera natural y el habla refleja esta naturalidad y espontaneidad (Silva-Corvalán, 2001:54).

La observación participativa nos proporciona numerosos datos que pueden explicar el porqué de determinadas conductas sociales o lingüísticas, ayudándonos a comprender los hechos sociolingüísticos en su contexto inmediato (Moreno Fernández, 1990:92).

The very high quality of the data in terms of capacity to provide a good sample of everyday language is of course the major advantage of a participant observation method (Milroy, 1987:78).

Al realizar grabaciones secretas y al desconocer los informantes que están siendo grabados, hemos conseguido muestras reales de lengua en las que se recogen las respuestas a cumplidos.

Ideally, in order to obtain data which are truly representative of this naturalistic use of language, the subject should be unaware that data are being recorded at all (Seliger y Shohamy, 1989: 35).

De gran valor son las grabaciones secretas de conversaciones en las que los cumplidos y las respuestas a cumplidos fluyen de manera natural sin la intervención de las *observadoras*, consiguiendo así registrar el habla espontánea. Especialmente interesantes son varias grabaciones en dialecto libanés, que destacan por su gran riqueza fraseológica y por haber recogido el fenómeno *decode-switching*, muy frecuente en el habla de los jóvenes libaneses. Estas grabaciones constituyen, sin duda, un buen material para los estudios de dialectología árabe.

### 5.3.2. LIMITACIONES DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

Según Choi (2008:62), emplear la observación etnográfica como método de investigación y trabajar con los datos adquiridos de las conversaciones producidas de manera natural, hace posible optimizar los resultados. Sin embargo, la autora cita algunos inconvenientes. El primero, el investigador se enfrenta a lo que Labov (1972:209) denomina la “paradoja del observador”, pues “aunque el propósito del sociolingüista es descubrir las reglas que definen el habla de los individuos cuando éstos no están siendo observados sistemáticamente, la única forma de obtener datos lingüísticos necesarios es a través de la observación sistemática” (Silva-Corvalán, 2001:52).

Sin embargo, en este trabajo, hemos minimizado la paradoja del observador al realizar grabaciones secretas y por tanto, ignorar los informantes que estaban siendo observados. A pesar de esto, somos conscientes de que el método etnográfico presenta algunas limitaciones:

- Con las grabaciones secretas resulta muy complicado recopilar muestras amplias, por lo que posiblemente sea difícil conseguir una representatividad estadística. Asimismo, se requiere que los investigadores dispongan de una enorme cantidad de tiempo. En nuestro estudio las grabaciones se desarrollaron durante un periodo de 1 año y dos meses, y previamente se habían realizado observaciones en el Líbano durante otros 6 meses.
- Al ocultar la grabadora, la calidad de las grabaciones no es, en ocasiones, muy buena. Esto, aunque dificultó la transcripción, no supuso un impedimento, al no ser este proyecto de investigación un estudio fonético o de variación morfológica, que requieren una calidad óptima de grabación.

Milroy y Gordon (2003) señalan que posiblemente la manera idónea de recogida de datos sea combinar varios procedimientos (el cuestionario, la entrevista y la observación participativa).

En el siguiente apartado se compararán los resultados obtenidos en las grabaciones secretas con la entrevista exploratoria y las entrevistas dirigidas.

Entrevistas dirigidas	Grabaciones secretas
<p><b>Español. Entrevista: 7</b> 1. ¡Qué pelo tan bonito tienes! 2. Muchas gracias/ a mí el tuyo también me gusta/</p> <p><b>Español. Entrevista: 8</b> Oye Cristina te veo muy guapa/ te has hecho algo en el pelo/ no sé/ <u>te veo</u>: <u>Pues</u> muchas gracias/</p>	<p><b>Español. Aspecto físico: 1+8</b> 1. y el pelo que tienes ¡precioso!/ 2. Pues lo tenía larguísimo/ pero por aquí (se señala por la cintura) 1. ¿Por ahí?: 2. Y me lo corté/ 1. ¿Pero por ahí has llegado a tener el pelo? 2. Sí/ sí/ que te diga Pache/ ¡Mamá! ¿A que tenía el pelo larguísimo? (llama a su madre que está en el salón con la familia) 1. No te oye (risas=1) 2. Bueno/ mi madre dice que no/ porque dice que lo sigo teniendo largo 1. Sí/ es que tiene el pelo muy bonito/ (se lo dice a su hermana y a su cuñada) 2. A mí madre no le gusta nada/ 1. Tiene el pelo precioso/ ¿Por qué no te gusta? 2. Porque a mi madre le gusta el pelo corto/ 1. ¿Le gusta corto?/ Di que tienes <u>un pelo precioso</u> 2. <u>A mí me gusta</u> o corto o largo/ pero como lo tengo yo ahora mismo/ no/ así que me lo voy a dejar otra vez largo/ y luego me lo corto mucho/ 1. Bueno/ lo tienes muy bonito porque no lo tienes tieso/ lo tienes ondulado/ muy <u>bonito</u> 2. <u>Me lo corté</u>:/ eso/ por aquí/ y me corté un poco de flequillo/ pero/ bueno/ nada/ y entonces el otro día/ el viernes/ quería cortármelo porque lo tenía recto/ no me habían hecho capa ni nada 1. Sí 2. Y me lo fui a cortar y me corté esto/ que no me gusta mucho/ 1. No/ pero está muy bien 2. Que lo tengo ahí como: 1. Porque te hace capas 2. Y pero/ bueno/ y ya voy a dejar que me crezca hasta:/ así que nada (...)</p> <p><b>Español. Aspecto físico: 1+2+7+8</b> <u>¡Qué están guapísimas!</u> Oye <u>pero vosotras si que tenéis el pelo bien</u> 1. ¡Tienen un pelazo! <u>Pues nos los hemos cortado hace poco ¿e:?</u> <u>Nos los hemos cortado mucho</u> 3. Porque antes lo teníamos por aquí (se señala la cintura) sin exagerarte (...)</p>

Tabla 9. Contraste entre las grabaciones secretas y las entrevistas dirigidas en español.

En la siguiente tabla se muestra como las respuestas formulaicas se utilizan tanto en los juegos de rol como en las grabaciones secretas.

Juegos de rol desarrollados durante la entrevista exploratoria	Grabaciones secretas
<p><b>Árabe. Entrevista. Aspecto físico:</b></p> <p><b>A1</b></p> <p>1. شعراتك حلوة 2. عيونك الحلوة انت شعراتك الحلوة ēa'ratik Êeluîn 'āyunik el-Êeluîn/ enti ēa'ratik el-Êeluîn</p> <p>¡Qué peinado tan bonito! Sōn tus ojos los que son bonitos, tu peinado es el que es bonito.</p> <p><b>Árabe. Entrevista. Pertenencias:</b></p> <p><b>A</b></p> <p>1. خاتمك كثير حلوة 2. تسلمي مقدم</p> <p>1. Jatmik ktîr Êelu 2. Teslame/ mu'addam/</p> <p>1. Tu anillo es muy bonito 2. Gracias, es tuyo.</p>	<p><b>Árabe. Aspecto físico: F+G</b></p> <p>1. شعراتك حلوة 2. شكراً شعراتك إنت الحلوة 1. عيونك الحلوة 2. شكراً عيونك الأملی</p> <p>1- ša'ratik Êeluîn 2- Šukran/ ša'ratik enti/ el-Êeluîn 1- 'Ayunik el-Êelu îñ 2- Šukran/ 'ayunik el-aÊlâ</p> <p>1. ¡Qué peinado tan bonito! 2- Gracias, es tu peinado el que es bonito. 1- Tus ojos son los que son bonitos. 2. Gracias, tus ojos son todavía más bonitos.</p> <p><b>Árabe. Pertenencias: A+P 1</b></p> <p>1. بی های 2. أهلین کیفك 1. تو هالطو هیذا؟ 2. إنت الحلوة thank you مقدمین مقدمین 1. thank you حبیبتی</p> <p>1. y.À! Hi! 2. AÊlân kîfik? (besos) 1. ēu halÊelu haida? 2. enti el- Êelue thank you/ mu'addamîn/ mu'addamîn 1. Thank you/ Êabibti</p> <p>1. Hola. 2. Hola ¿qué tal? 1. ¡Estás muy guapa! 2. Tú eres la que está guapa, gracias. Son tuyos (haciendo referencia a la ropa y a los complementos que la informante 1 ha elogiado). 1. Gracias cariño.</p>

*Tabla 10. Contraste entre los juegos de rol desarrollados en la entrevista exploratoria y las grabaciones secretas en libanés.*

## 6. CONCLUSIONES SOBRE LA METODOLOGÍA EMPLEADA Y LOS RESULTADOS OBTENIDOS

La gran mayoría de los trabajos de investigación en el ámbito de la cortesía verbal se han centrado en el inglés. Por ello, realizar investigaciones con otras lenguas, en nuestro caso el español y el árabe, enriquece, sin duda alguna, el panorama investigador.

En este estudio se utilizó la metodología cualitativa para la observación, la recogida y el análisis de datos; y se realizó un breve análisis cuantitativo al extraer porcentajes y presentarlos en tablas y en gráficos comparativos. Estos datos numéricos han facilitado la comparación de resultados entre los trabajos previos de investigación y nuestro estudio.

La conclusión a la que llegamos tras haber utilizado la observación participante, es que puede ser éste el método idóneo para conseguir muestras reales de lengua. Dado que no se han encontrado datos empíricos previos que comparen o describan contrastivamente el dialecto libanés y el español peninsular, era primordial que el corpus del presente trabajo recogiera las respuestas a cumplidos, tal y como se producen en la vida real.

Sin embargo, hemos de reconocer las limitaciones de esta investigación en la que hemos empleado la observación participativa en el estudio de redes sociales. Los estudios de grabaciones secretas requieren mucho tiempo y esfuerzo, y no permiten recopilar grandes muestras de lengua. No obstante, para nosotros prima la calidad sobre la cantidad, y

consideramos que estas muestras reflejan el habla real. Haber trabajado con redes sociales, nos facilitó el acceso a los integrantes de las mismas y nos permitió realizar grabaciones secretas paralelas (en temática del cumplido, situación comunicativa y vínculo entre los informantes) entre la red social libanesa y la española, además de incluir a individuos de diversos grupos generacionales, apenas analizados en estudios previos.

Algunos investigadores, como Villena Ponsoda (2003, 2005) o Marshall (2004) han resaltado el valor de las redes sociales (Moreno Fernández, 2005:301). Sin embargo, estas también conllevan algunas limitaciones, al no ofrecer la imagen de conjunto de una comunidad, sino la imagen de algunos de los grupos que la componen.

En cuanto a los resultados obtenidos en nuestro trabajo y en estudios previos, la mayoría de las respuestas a cumplidos tanto en español peninsular, como en dialecto libanés se engloban dentro de la macrofunción “aceptar”, al igual que ocurre en los trabajos de investigación precedentes.

Sin embargo, se produjeron diferencias en los resultados, que pudieron haberse debido a la creación de una clasificación específica de respuestas a cumplidos para este estudio, y a la metodología empleada.

Asimismo, a diferencia de otros trabajos de investigación, presentamos en este estudio los resultados y los porcentajes según la temática del cumplido. Consideramos que este análisis detallado permite realizar una comparación más precisa entre lenguas.

---

## 7. FUTURAS INVESTIGACIONES Y CONCLUSIONES FINALES

---

La presente investigación es un estudio previo para realizar un segundo trabajo de análisis de las producciones lingüísticas en el acto de habla del cumplido en aprendientes arábigos de español.

En este futuro estudio, se analizará si se producen transferencias pragmáticas, como ocurrió en el trabajo de Farghal y Haggan (2006) con estudiantes bilingües kuwaitíes[47]. Posiblemente, al igual que se observó en esta investigación, los estudiantes libaneses podrían presentar una cierta tendencia a realizar traducciones literales al castellano de las numerosas expresiones institucionalizadas religiosas y de las expresiones formulaicas no existentes en nuestra lengua. Así, un libanés no encontrará equivalencia posible en español a la frecuente expresión *naiman*[48] que se utiliza en árabe para ‘felicitar’ a quien acaba de ducharse o cortarse el pelo.

A una mujer joven libanesa, le resultará difícil aprender que en español, cuando se recibe un cumplido sobre pertenencias (en concreto la ropa), se deben dar largas y prolijas explicaciones (lugar de compra del objeto elogiado, características de la tienda, cuándo y con qué ocasión se compró), e incluso quitar valor a lo elogiado. Parece que un hablante nativo de español esperaría estas respuestas, y se vería muy sorprendido si, al realizar un cumplido, le contestaran *gracias, es tuyo*[49].

Asimismo, el corpus aquí recogido puede ser utilizado como punto de partida para otro tipo de estudios. El corpus libanés se podría emplear para investigaciones en el ámbito de la dialectología árabe, en particular, sobre el fenómeno del *code-switching* en el dialecto libanés. También sería interesante, realizar un estudio comparado sobre el acto de habla del cumplido entre diversos dialectos árabes en los que se analicen las variaciones en la realización y en las respuestas a cumplidos.

El corpus español podría utilizarse en investigaciones sociolingüísticas de análisis de variación lingüística y en estudios comparados de cumplidos entre diversas variedades del español peninsular o hispanoamericano.

Como conclusión final al presente trabajo, subrayamos la necesidad de investigar en otros idiomas distintos al inglés y de abrir horizontes a nuevos modelos de cortesía verbal. Estas investigaciones enriquecerían el panorama investigador y ayudarían en la elaboración de métodos y materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Trabajos como el presente, pretenden ofrecer una visión de la cortesía no etnocentrista, sino universal, en la que tengan cabida los diversos modelos vigentes en las distintas lenguas y culturas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alcina Franch, J. (1994): *Aprender a investigar. Métodos de trabajo para la redacción de Tesis Doctorales (Humanidades y Ciencias Sociales)*, Madrid, Compañía Literaria.

- Austin, J. L. (1962): *How to do things with words*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press. Edición en castellano (1971): *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós.
- Baba, J. (1997): *A study of interlanguage pragmatics: compliment responses by learners of Japanese and English as a second language*, Tesis Doctoral (PhD), University of Texas at Austin.
- Barnlund, D. y Araki, S. (1985): "International encounters: The management of compliments by Japanese and Americans", *Journal of Cross-cultural Psychology* 16 9- 26.
- Beebe, L.M., Cummings, M.C. (1996): "Natural speech act data versus written questionnaire data: how data collection method affects speech act performance" en Gass, S.M., Neu, J. (Eds.): *Speech Acts Across Cultures. Challenges to Communication in a Second Language*, Mouton de Gruyter, Berlin, pp. 65–86.
- Blom, J.P. y Gumperz, J.J. (1972): "Social Meaning in Linguistic Structures: code switching in Norway" en Gumperz y Hymes (eds.): *Directions in Sociolinguistics*, Nueva York, Holt, Rinehart and Wiston, pp.407-434.
- Blum-Kulka, S. y House, J. (1989): "Cross-cultural and situational variation in requesting behavior", en Blum-Kulka, S., House, J. y Kasper, G. (eds.), *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*, Norwood, NJ, Ablex, pp. 123-154.
- Boretti, S. (2003): "Tests de hábitos sociales y la investigación de la cortesía" en Bravo, D. (ed.), *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Actas del Primer Coloquio del Programa de EDICE, Estocolmo, Universidad de Estocolmo, pp. 198-202.
- Bravo, D. y Briz, A. (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel lingüística.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987): *Politeness: some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Byram, M. y Fleming, M. (1998): *Language learning in intercultural perspective*. Edición en castellano (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Chen, R. (1993): "Responding to compliments: a contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers" *Journal of Pragmatics* 20, pp. 49–75.
- Chen, R. y Yang, D. (2010): Responding to compliments in Chinese: Has it changed? *Journal of Pragmatics*, 42 (7), pp. 1951-1963.
- Choi, H. J. (2008): *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana*, Tesis Doctoral (PhD), Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología.
- Cordella, M., Large, H. y Pardo V. (1995): "Complimenting behavior in Australian English and Spanish speech", *Multilingua*, 14 (3), pp. 235-252.
- Daikuhara, M. (1986): "A study of compliments from a cross-cultural perspective: Japanese and English", *Working Papers in Educational Linguistics*, 2 (2), pp. 103-135.
- Del Olmo Pintado, M. (2004): "Aportaciones de la etnografía de la comunicación" en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I (Dirs). (2004): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL.
- Dogancay, S. (1989): "Your eye is sparkling: formulaic expressions and routines in Turkish", *WPEL*, 6 (2).
- Dooan, E.A. y Manusov, V. (2004): "The Communications of Compliments in Romantic Relationships: An Investigation of Relational Satisfaction and Sex Differences and Similarities in Compliment Behavior" en *Western Journal of Communication*, 68 (2), pp. 170-194.

- Farghal, M. y Al-Khatib, M. (2001): "Jordanian college students' responses to compliments: A pilot study", *Journal of Pragmatics* 33, pp. 1485-1502.
- Farghal, M y Haggan, M. (2006): "Compliment Behaviour in Bilingual Kuwaiti College Students", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 9 (1), pp. 94-118.
- Farha, H. (1991): *Courtesy Expressions in Spoken Arabic*, Beirut.
- Fernández Amaya, L. (2004): "Las estrategias de cortesía en la secuencia de cierre de la conversación telefónica en inglés y español" en Garcés Conejos, P., Gómez Morón, R., Padilla Cruz, M. y Fernández Amaya, L., *Current trends in intercultural, cognitive and social pragmatics*, Sevilla, Research Group "Intercultural Pragmatic Studies", Universidad de Sevilla, pp. 255-265.
- Fukushima, N. J. (1990): *A study of Japanese communication: compliment-rejection production and second language instruction*, Tesis Doctoral (PhD), Department of Linguistics, University of Southern California.
- Gao, Y. y Ren, S. (2008): "The influence of Education. Background on Compliment Responses", *Asian Social Science*, 4 (2).
- Gajaseni, C. (1995): *A contrastive study of compliment responses in American English and Thai including the effect of gender and social status*, Tesis Doctoral (PhD), Department of Linguistics, University of Illinois.
- Golato, A. (2002): "German compliment responses", *Journal of Pragmatics*, 34, 5, pp. 547-571.
- Golato, A., (2003): "Studying compliment responses: a comparison of DCTs and recordings of naturally occurring talk" *Applied Linguistics* 24 (1), pp. 90-121.
- Gommans, L.J.P (2010): *Fare e ricevere complimenti: una ricerca comparativa tra Olanda e Italia*, memoria de Master, Universiteit Utrecht.
- Hammersley, M. y Atkinson, P. (1983): *Ethnography. Principles in practice*, Londres y Nueva York, Tavistock.
- Han, C. H. (1992). "A comparative study of compliment responses: Korean females in Korean interactions and in English interactions", *Working Papers in Educational Linguistics*, 8, 2, pp. 17-31.
- Haverkate, H. (1994): *La cortesía verbal: Estudio Pragmalingüístico*. Madrid, Gredos.
- Herbert, R.K. (1986): "Saythank you – or something", *American Speech*, 61 (1).
- Herbert, R.K. (1989): "The ethnography of English compliments and compliment responses: a contrastive sketch" en Oleksy, W. (ed.), *Contrastive pragmatics*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 3-35.
- Herbert, R. K. (1990): "Sex-Based Differences in Compliment Behavior", *Language in Society*, 19 (2), pp. 201-224.
- Herbert, R. K. (1991): "The sociology of compliment work: An ethnographical study of Polish and English compliments" *Multilingua* 10 (4), pp. 381-402.
- Herbert, R. K. (1997). "The sociology of compliment work in Polish and English" en Couplan, N. y Jaworski, A. (eds.): *Sociolinguistics: a reader and coursebook*, Londres, Macmillan, pp. 487-500.
- Holmes, J (1986): "Compliments and compliments responses in New Zealand English", *Anthropological Linguistics*, 28, pp. 485-508.
- Holmes, J. (1988): "Paying compliments: A sex-preferential positive politeness strategy", *Journal of Pragmatics* 12(3), pp.445-465.
- Holmes, J. (1995): *Women, men and politeness*, Londres/Nueva York, Longman.
- Hymes, D. (1962): "The ethnography of speaking" en Gladwin, T. y Sturtevant, W.C (eds): *Anthropology and Education*, Washington, D.C., Anthropological Society of Washington, 13-53.

- Ibrahim, J y Riyanto, T.J (2000): "A Sociolinguistic Study of Compliment Responses among Americans and Indonesians and its Implications for Teaching English", *k@ta*, 2 (1), pp. 21-30.
- Iglesias Recuero, S. (2007): "Politeness studies on peninsular Spanish" en Placencia, M. E. y García, C (2007): *Research on politeness in the Spanish-speaking World*, Londres, Lawrence Erlbaum Associates, pp. 21-33.
- Jaworski, A. (1995): "This is not an empty compliment! : Polish compliments and the expression of solidarity", *International Journal of Applied Linguistics* 5 (1), 63–94.
- Jeon, Y. (1996): A descriptive study on development of pragmatic competence by Korean learners of English in the speech act of complimenting, Tesis Doctoral (PhD.), Texas A & M University.
- Jucker, A. H. (2009): "Speech act research between armchair, field and laboratory: The case of compliments", *Journal of Pragmatics*, 41 (8), pp. 1611-1635.
- Kasper, G. (2000). "Data collection in pragmatics research" en Spencer-Oatey, H. (ed.), *Culturally speaking: managing rapport through talk across cultures*, Londres/Nueva York, Continuum, pp. 316-341.
- Kim, D. Y. (2006): "A study of compliments and compliment responses for Korean and American speakers", *Studies in English*, 48 (4), pp. 41-53.
- Labov, W. (1972): *Sociolinguistics Patterns*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press. Traducción al español (1983): *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra.
- Lee, W. P. (1996). "An analysis of politeness in compliment behaviors of Korean college students", *Mal*, 21, pp. 107-144.
- López Morales, H. (1994): *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- Lorenzo-Dus, N. (2001): "Compliment responses among British and Spanish university students: a contrastive study", *Journal of Pragmatics*, 33 (1), pp. 107-127.
- Manes, J. y Wolfson, N. (1981): "The compliment formula" en Coulmas, F. (ed.), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, the Hague, Mouton Publishers, pp. 116-132.
- Manes, J. (1983). "Compliments: a mirror of cultural values" en Wolfson, N. y Judd, E. (eds.), *Sociolinguistics and language acquisition*, Rowley, MA, Newbury House, pp. 96-102.
- Matsuura, H. (2004): "Compliment-giving Behavior in American English and Japanese", *JALT Journal*, 26(2).
- Meier, A. J. (1995): "Passages of politeness", *Journal of Pragmatics*, 24, pp. 381-392.
- Migdadi, F. H. (2003): *Complimenting in Jordanian Arabic: a socio-pragmatic analysis*, Tesis Doctoral (PhD.), English Department, Ball State University.
- Milroy (1980): *Language and social Networks*, Oxford, Basil Blackwell.
- Milroy (1987): *Observing and analyzing natural language. A critical account of sociolinguistic method*, Oxford, Basil Blackwell.
- Milroy, L y Gordon, M (2003): *Sociolinguistics: Method and Interpretation*, Blackwell Publishing, Oxford.
- Moreno Fernández, F. (1990): *Metodología sociolingüística*. Madrid, Gredos.
- Moreno Fernández, F. (2004): "Aportaciones de la sociolingüística" en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I (Dirs). (2004): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL.
- Moreno Fernández, F. (2005): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.

- Murillo, J. (2003): "Significados de la cortesía lingüística a partir de la aplicación de un test de hábitos sociales en Costa Rica" en Bravo, D. (ed.), *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, ACTAS del Primer Coloquio del Programa de EDICE, Estocolmo, Universidad de Estocolmo, pp. 116-136.
- Mursy, A. A. and Wilson, J. (2001): "Towards a definition of Egyptian complimenting." *Multilingua*, 20(2), pp. 133-154.
- Nelson, G. L., El Bakary, W., y Al Batal, M. (1993): "Egyptian and American compliments: A cross-cultural study", *International Journal of Intercultural Relations*, 17, pp. 293-313.
- Nelson, G. L., Al-Batal, M., y Echols, E. (1996): "Arabic and English compliment responses: Potential for pragmatic failure", *Applied Linguistics*, 17, pp. 411-432.
- Paik, K. S. (1998): *A cross-cultural study of compliments and compliment responses in English and Korean*, Tesis Doctoral (PhD), Seoul National University.
- Placencia, M. E. (1996): "Politeness in Ecuadorian Spanish", *Multilingua*, 15, 1, pp. 13-34.
- Pomerantz, A. (1978): "Compliment responses: Notes on the co-operation of multiple constraints" en: Schenkein, J. (Ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. Academic, New York, pp. 79-112.
- Romaine, S. (1994): *Language in Society: An introduction to Sociolinguistics*, Oxford, OUP. Traducción al español (1996): *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- Rose, K.R. y Kwai-fong, C. (2001): "Inductive and deductive approaches to teaching compliments and compliment responses" en Rose, K.P. y Kasper, G. (eds): *Pragmatics in language teaching*, New York, Cambridge University Press, pp. 145-170.
- Ruhi, S. y Dogan, G. (2001): "Relevance theory and compliments as phatic communication. The case of Turkish" en Bayraktaroglu, A. y Sifianou, M. (eds.): *Linguistic politeness across boundaries. The case of Greek and Turkish*, Amsterdam, Benjamins, pp. 341-390.
- Ruhi, S. (2006): "Politeness in compliment responses: a perspective from naturally occurring exchanges in Turkish", *Pragmatics*, 16, 1, pp. 43-101.
- Seliger, H. W. y Shohamy, E. (1989): *Second language research methods*, Oxford, Oxford University Press.
- Siebold, K. (2006): "So schön finde ich den gar nicht: la cortesía verbal y las respuestas a los cumplidos en español y en alemán", *Actas del Tercer Coloquio Internacional del Programa de EDICE*, Universidad Politécnica de Valencia, Valencia.
- Sifianou, M. (1992): *Politeness phenomena in England and Greece: a cross-cultural perspective*, Oxford, Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, C. (2001): *Sociolingüística y pragmática*, Washington, D.C, Georgetown University Press.
- Sharifian, F. (2005): "The Persian cultural schema of shekasteh-nafsi: a study of compliment responses in Persian and Anglo-Australian speakers", *Pragmatics and Cognition* 13 (2), 337-361.
- Song, Y. M. (2002): *The art of complimenting: a study on Korean and Japanese speech act*, Tesis de master, Ewha Womens University.
- Spencer-Oatey, Ng, P. (2001): "Reconsidering Chinese modesty: Hong Kong and Mainland Chinese evaluative judgments of compliment responses", *Journal of Asian Pacific Communication* 11 (2), pp.181-201.
- Tang, C.H, Zhang, G. Q. (2009): "A contrastive study of compliment responses among Australian English and Mandarin Chinese speakers", *Journal of Pragmatics* 41 (2), pp. 325-345.
- Trosborg, A. (1994): *Interlanguage Pragmatics. Requests, Complaints and Apologies*, Mouton de Gruyter, Berlin.

- Valdés, G. y Pino, C. (1981). "Muy a tus órdenes: compliment responses among Mexican-American bilinguals", *Language in Society*, 10, pp. 53-72.
- Wolfson, N. (1981): "Compliments in cross-cultural perspective" en Merrill Valdes, J. (ed.) (1987): *Culture bound: bridging the cultural gap in language teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Wolfson, N. (1983): "An empirically based analysis of complimenting in American English" en Wolfson, N. y Judd, E. (eds.), *Sociolinguistics and language acquisition*, Rowley, M A, Newbury House, pp. 82-95.
- Wolfson, N. (1989): "The social dynamics of native and non native variation in complimenting behaviour" en Eisenstein, M. (ed.), *Variation in second language acquisition: empirical views*, Nueva York, Plenum Press, pp. 219-236.
- Yu, Ming-chung. (2003): "On the universality of face: evidence from Chinese compliment response behaviour", *Journal of Pragmatics* 35 (10-11), pp. 1679–1710.
- Yuan, Y. (2001): "An inquiry into empirical pragmatics data-gathering methods: Written DCTs, oral DCTs, field notes, and natural conversations", *Journal of Pragmatics* 33, pp. 271-292.
- Yuan, L. (2002): "Compliments and compliments responses in Kunming Chinese", *Pragmatics* 12 (2), 183–226.

## ANEXO

[1] La técnica del *Discourse Completion Test* (DCT) 'Test para completar el discurso' se empleó en el proyecto transcultural de la realización de los actos del habla (*The Cross-Cultural Speech Act Realization Project: CCSARP* de Blum-Kulka, House y Kasper (1989) y ha tenido una relevancia importante por haber desarrollado una metodología para el análisis de los actos de habla en los estudios transculturales y del interlenguaje.

[2] El test de hábitos sociales está constituido por una serie de preguntas sobre los temas del comportamiento social en forma de formulario. Se utilizó en investigaciones como las de Sifianou (1992), Murillo (2003) y Choi (2008).

[3] En la investigación de Gao y Ren (2008) se utiliza un cuestionario en chino denominado *Compliment Situation Task* (CST).

[4] Este tipo de cuestionario se empleó en los estudios de Barnlund and Araki's (1985) y de Nelson y otros (1993).

[5] Recientemente los DCTs también se han administrado de forma oral con el objetivo de evitar el lenguaje escrito.

[6] "A partir de las investigaciones de Bronislaw Malinowski en las islas del Pacífico meridional, podemos hablar realmente de "trabajo de campo" y de *observación participante* como un método de obtención de datos de carácter sociocultural en el campo de la Antropología, base para el desarrollo de una *etnografía* de la comunidad". Las primeras páginas introductorias de su obra *Los argonautas del Pacífico Occidental* deben ser consideradas como un primer esbozo del método de observación y participación que será posteriormente ampliado por otros autores (Alcina, 1994:91).

[7] A los exploradores que son miembros de la comunidad o del grupo les puede resultar difícil acceder a ciertos registros formales. Por ello, algunos de los más importantes estudiosos han utilizado exploradores combinados: unos pertenecen al grupo y otros son ajenos al mismo (Moreno Fernández, 2001:74).

[8] Los dos proyectos de investigación se realizaron en Belfast durante 1975 y 1981.

[9] Con expresiones "lingüísticamente similares" nos referimos a las respuestas a cumplidos cuya clasificación específica para el español peninsular y el dialecto libanés se creó para este estudio y que se presenta en la tabla 5.

[10] En primer lugar se extraerán de las redes sociales a los hombres menores de 20 años y a las mujeres menores de 15 años "Salvo en los casos en que se trabaja específicamente con lenguaje adolescente e infantil, los demás estudios suelen empezar con sujetos entre 20 y 25 años para así cerciorarse de que se obtendrán muestras de habla relativamente estables sin las fluctuaciones lingüísticas que pueden producirse en la adolescencia" (López Morales, 1994:27). En nuestro estudio tan solo cuatro informantes tienen edades comprendidas entre los 15 y los 16 años, pero se han considerado como válidas ya que su interacción comunicativa se asemeja a la producida por mujeres de entre 20 y 25 años. Asimismo, en la red social libanesa se eliminarán a aquellos miembros que viven en el extranjero y que no hablan el libanés sino inglés u otra variedad dialectal árabe (algunos miembros residentes en Arabia Saudí).

[11] Milroy(1987) se introdujo en las redes sociales presentándose como una amiga de un amigo para así formar parte de las mismas y adquirir un papel social.

[12] Moreno Fernández (1990:72) utiliza la denominación de *explorador*. Milroy (1987) habla *defieldworker* en *Observing and Analysing Natural Language*.

[13] Según la tipología establecida por Maurice Seigny (1981): participante, participante como observador oculto, observador como participante y observador (Moreno Fernández, 1990:75).

[14] La investigadora de este proyecto de investigación realizó las transcripciones de las conversaciones en español y en árabe. Asimismo, también redactó el contenido de las interacciones comunicativas en caracteres árabes. Las observadoras libanesas no podían efectuar esta tarea al no tener una formación filológica y desconocer el sistema de transcripción.

[15] En lo referente a los cumplidos, el género es un factor influyente en varias comunidades de habla (Holmes 1986, 1988, 1995; Herbert 1989, 1990). Las mujeres reciben más cumplidos sobre la apariencia física que los varones (Wolfson, 1983) y realizan mayor cantidad de cumplidos, acentuando el contenido afectivo (Holmes, 1995). Estas diferencias se pueden deber a la diversa interpretación de los cumplidos entre hombres y mujeres. Asimismo, en cuanto a las respuestas a cumplidos también se aprecian diferencias. Holmes (1988) señala que los hombres utilizan más respuestas evasivas a un cumplido que las mujeres, lo que sugiere que les provoca mayor ansiedad reconocer y responder a un cumplido. Por tanto, la investigación señala que el género es una variable importante en el uso de cumplidos y respuestas a cumplidos (Rose y Kwai-fong, 2001:133-134).

[16] Recordemos que los cumplidos que se analizan en este trabajo de investigación se intercambian entre familiares o amigos muy cercanos. Por tanto, no se consideran los cumplidos que se producen en una relación amorosa.

[17] Para realizar las transcripciones se utilizan las normas del PRESEEA (*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*). Las *superposiciones de hablase* indican con el subrayado y las pausas en la conversación con el siguiente signo:

- / pausa breve
- // pausa media
- /// pausa larga

[18] Estas grabaciones están recogidas y ordenadas en el corpus “la secuencia del cumplido y respuesta al cumplido en dialecto libanés y español peninsular”. Los informantes españoles están clasificados por números y los libaneses por las letras del alfabeto. Asimismo, el corpus incluye los datos identificadores de cada grabación (lugar de realización, fecha, duración, situación comunicativa, tipo de conversación registrada) y las fichas personales de los informantes que participan (sexo, edad, lugar de nacimiento, lugares donde ha vivido, lugar de residencia, nivel de instrucción, profesión, idiomas...)

[19] Traducción *dena’iman*. Esta expresión se utiliza en árabe para ‘felicitarse’ a quien acaba de ducharse o cortarse el pelo.

[20] En el corpus español, se pudo apreciar que los resultados del análisis de las entrevistas dirigidas distaron en ocasiones de lo obtenido en las grabaciones secretas, sobre todo, en el caso de las respuestas a cumplidos sobre el aspecto físico, en las que había una marcada tendencia a agradecer, hecho que no ocurría en las grabaciones secretas y que nos llevó a suprimirlas del análisis para no desvirtuar los resultados. Véase apartado 5.3.3.

[21] Estas 138 secuencias están formadas por 334 respuestas a cumplidos.

[22] En estas 68 secuencias se recogen 144 respuestas al cumplido.

[23] En estas 24 secuencias se recogen 55 respuestas al cumplido.

[24] En estas 30 grabaciones se obtienen 65 respuestas al cumplido.

[25] Estas 14 grabaciones están formadas por 24 respuestas al cumplido.

[26] Las 70 secuencias recogen 190 respuestas al cumplido.

[27] En estas 20 grabaciones se recogen 72 respuestas al cumplido.

[28] Se recogen 79 respuestas al cumplido.

[29] Se recogen 39 respuestas al cumplido.

[30] El modelo de la grabadora es Sony VOR.

[31] Los modelos de grabadoras digitales fueron OLYMPUS WS-321M y SUNSTECH ICR450.

[32] El modelo del teléfono móvil es Nokia E66.

[33] Siebold (2006), en su estudio contrastivo alemán-español, retoma la clasificación de Chen (1993); Lorenzo-Dus (2001), en su análisis español-inglés británico emplea la de Herbert (1989); y Choi (2008), parte del modelo de Holmes (1988), de Chiang y Pochtrager (1993), revisa los modelos de Chen (1993), Lee (1996) y Farghal y Al-Khatib (2001) e incluye tres categorías propias que denomina “Opción 2”.

[34] Esta función la hemos introducido nosotros al haber encontrado varios ejemplos en el corpus español y alguno en el libanés.

[35] Este recurso creado por nosotros, es característico del árabe y hace referencia a expresiones del tipo 'ayunik el-a?là 'tus ojos son los más bonitos'.

[36] Esta función se encuentra tan solo en el corpus libanés.

[37] Función creada por nosotros para el análisis del corpus libanés.

[38] El recurso "utilizar una expresión con referencias religiosas" no está recogido en los artículos de investigación del árabe. Sin embargo, hemos considerado necesario introducirlo ya que aparece en el corpus libanés en grabaciones cuyos informantes son hombres o mujeres mayores de 60 años.

[39] Hemos creado esta función al haber encontrado varios ejemplos en el corpus español

[40] Hemos introducido esta función que se encuentra tan solo en el corpus español.

[41] Este recurso no está incluido en ningún artículo de investigación del árabe, pero, según las muestras de lengua obtenidas en el corpus libanés, hemos considerado necesario introducirlo.

[42] Hemos creado esta función al haber encontrado varios ejemplos en el corpus español.

[43] Recurso creado para el corpus español.

[44] No es objeto de este artículo de investigación exponer las diferencias de los resultados de nuestro estudio con trabajos previos de investigación.

[45] En los trabajos de investigación precedentes en árabe y en español se utilizaron DCTs, juegos de rol, toma de notas y entrevistas.

[46] Al ser las mismas participantes era importante que las grabaciones secretas se llevaran a cabo antes de las entrevistas dirigidas. Así, Español.Aspecto físico:1+8 se realizó el 22 de noviembre de 2009, Español.Aspecto físico: 1+2+7+8 se efectuó el 31 de diciembre de 2009 y las entrevistas dirigidas se realizaron el 5 de enero de 2010.

[47] En el estudio de Farghal y Haggan (2006), se aprecian transferencias, al realizar los estudiantes traducciones literales del árabe que carecen de sentido en inglés.

[48] Esta expresión la hemos traducido en el corpus de grabaciones secretas como 'que lo disfrutes'.

[49] En las grabaciones secretas en libanés fue frecuente responder a un cumplido sobre pertenencias utilizando *mu'addam* 'es tuyo'.